Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

# Специфика перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык на материалах социальной сети «ВКонтакте»

Руководитель: Доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода Ильина Виолетта Александровна

Выполнила: студентка 4 курса 642-1 группы Буйволова Елена Владимировна

#### Актуальность исследования

 Проблема троллинга интернете достаточно обострилась, чтобы быть незаметной. На сегодняшний день одной из проблем при переводе троллиновых высказываний является соотнесение английского оригинала с русским переводом.

#### Объект и предмет исследования

- Объект языковые особенности троллинговых текстов в английском и русском языках.

#### Цели и задачи исследования

 Цель - выявление и описание особенностей перевода троллинговых текстов с английского на русский язык.

#### Задачи:

- определить особенности перевода термина и его возникновение;
- выявить особенности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык;
- рассмотреть и выявить особенности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык;
  - выполнить перевод текстов, взятых из социальной сети "ВКонтакте";
  - установить способы перевода и его трудности;
- рассмотреть проблемы и трудности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык

#### Теоретическая и практическая значимости

- ▼ Теоретическая значимость исследование троллинга как объекта разговорного стиля, выявлении особенностей и трудностей передачи текстов с английского языка на русский.
- Практическая значимость возможность использования проанализированного материала в дальнейших работах, касающиеся изучения особенностей перевода троллинговых текстов с английского языка на русский

### Троллинг в интернет-пространстве

- Проблема Троллинга уходит корнями в область психологических манипуляций.
- Трудности перевода троллинговых текстов крайне редко рассматриваются с лингвистической стороны.
- В виртуальном пространстве встречаются:
  - троллинговый текст
  - троллинговый комментарий
  - троллинговая картинка

#### Троллинговые тексты в лингвистике

- Основным показателем троллинга выступают стилистически маркированные языковые единицы, выражающие неприязнь (экспрессивно-окрашенная лексика и т.д.).
- Считается, что троллинг это не речевой жанр и не особый тип речевого поведения, а скорее форма реализации речевой агрессии.
- Рассматривая лингвопрагматический статус, троллинг − это чаще всего отдельное высказывание, самостоятельное речевое действие.
- Для троллинговых текстов характерно наличие просторечий, сленговых выражений, орфографических и пунктационных ошибок и т.д.

- Троллинг психологическое явление со своими языковыми нормами;
- Троллинг связан с многими сферами коммуникации;
- Большая часть троллей подростки, образующие с помощью сленга новый языковой пласт;
- Переводчик должен подбирать правильные и подходящие способы и стратегии перевода для достижения адекватности перевода троллинговых текстов.

### Переводческие трансформации

- Дословный перевод 43%
- Модуляция 25%
- Лексические трансформации –
   12%
- Калькирование 7%
- Конкретизация 3%
- Описание 3%
- Транслитерация 2%
- Эвфемистический перевод 2%
- Дисфимистический перевод 2%
- Членение предложения 1%



- Троллинговые тексты разговорного стиля характеризуются наличием таких языковых констант, как просторечия, обсценная лексика, сленгизмы и коллоквиализмы
- В ходе анализа перевода языковых констант с английского языка на русский было выявлено, что самым частотными способами перевода троллинговых текстов оказались дословный перевод и модуляция.

#### Полученные результаты можно использовать:

- В работах, относящихся к изучению особенностей перевода биографических текстов;
- В рамках лекций по теории перевода, по специальному переводу, по частной теории перевода;
- На семинарских занятиях, посвященных анализу проблем перевода языковых констант, перевода реалий, имён собственных, синтаксических конструкций и возвышенной лексики;
- В рамках лингвистически-стилистического анализа текста.

 В ходе проведения исследования работы были выполнены основные задачи и, следовательно, цель проделанной работы — выявление и описание особенностей перевода языковых констант с английского на русский язык в троллинговых текстах, опубликованных на сайте "ВКонтакте".

### СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

# Специфика перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык на материалах социальной сети «ВКонтакте»

Руководитель: Доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода Ильина Виолетта Александровна

Выполнила: студентка 4 курса 642-1 группы Буйволова Елена Владимировна